

**Art. 158** - Vorliegendes Gesetz tritt am 30. Juni 2014 in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 105, der mit 11. Juli 2013 wirksam wird, insoweit er die Ersetzung der Wörter "Absatz 4 und 5" betrifft, der Artikel 84 Nr. 3, 102 und 103, die mit 1. Januar 2014 wirksam werden, und von Artikel 11 Nr. 9, was die Absätze 3 und 4 des durch ihn eingefügten Paragraphen 3 betrifft, der am 1. Mai 2014 in Kraft tritt, und der Artikel 75 Nr. 1, 84 Nr. 4, 86, 115 Nr. 1 Buchstabe c) und 150, insoweit er Artikel 175 Nr. 13 des AFBG betrifft, die am 1. Januar 2015 in Kraft treten.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. April 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Der Staatssekretär für Soziale Angelegenheiten und Familien

Ph. COURARD

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00933]

**27 MEI 2014.** — Koninklijk besluit tot bepaling van de voorwaarden, de aanvraagprocedure en de uitoefeningswijze, verbonden aan de beslissing zoals bedoeld in artikel 4bis, § 2 van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 mei 2014 tot bepaling van de voorwaarden, de aanvraagprocedure en de uitoefeningswijze, verbonden aan de beslissing zoals bedoeld in artikel 4bis, § 2 van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid (*Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00933]

**27 MAI 2014.** — Arrêté royal déterminant les conditions, la procédure de demande et la modalité d'exercice liés à la décision visée à l'article 4bis, § 2, de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 27 mai 2014 déterminant les conditions, la procédure de demande et la modalité d'exercice liés à la décision visée à l'article 4bis, § 2, de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière (*Moniteur belge* du 19 août 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00933]

**27. MAI 2014** — Königlicher Erlass zur Bestimmung der Bedingungen, des Beantragungsverfahrens und der Ausführungsmodalitäten in Bezug auf den in Artikel 4bis § 2 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit erwähnten Beschluss — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 27. Mai 2014 zur Bestimmung der Bedingungen, des Beantragungsverfahrens und der Ausführungsmodalitäten in Bezug auf den in Artikel 4bis § 2 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit erwähnten Beschluss.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**27. MAI 2014** — Königlicher Erlass zur Bestimmung der Bedingungen, des Beantragungsverfahrens und der Ausführungsmodalitäten in Bezug auf den in Artikel 4bis § 2 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit erwähnten Beschluss

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit, des Artikels 4bis § 2;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 55.902/2 des Staatsrates vom 28. April 2014, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 2. April 2003;

Auf Vorschlag Unserer Ministerin des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL 1 - *Begriffsbestimmungen*

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Gesetz: das Gesetz vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit,

2. Übernehmer: die natürliche oder juristische Person, die die in Artikel 1 des Gesetzes erwähnten Tätigkeiten von einer natürlichen oder juristischen Person, die eine Genehmigung oder Zulassung erhalten hat, unter den im vorliegenden Erlass vorgesehenen Bedingungen und Modalitäten zeitweilig übernimmt,

3. leitendem Personal: die in Artikel 5 des Gesetzes erwähnten Personen,

4. zuständigem Beamten: den in Artikel 7 § 1 des Gesetzes erwähnten Beamten,

5. Minister: den Minister des Innern,

6. Verwaltung: die Direktion Private Sicherheit der Generaldirektion Sicherheit und Vorbeugung des FÖD Inneres,

7. Antrag: den Antrag des Übernehmers auf zeitweilige Fortführung der übernommenen Tätigkeiten, wie in Artikel 4bis § 2 des Gesetzes erwähnt,

8. endgültiger Genehmigung beziehungsweise Zulassung: die Genehmigung beziehungsweise Zulassung, wie in den Artikeln 2 § 1 Absatz 1 und 4 §§ 1 bis 3 des Gesetzes erwähnt,

9. ursprünglich zugelassener Person: die natürliche oder juristische Person, die die Tätigkeiten übertragen hat.

#### KAPITEL 2 - Bedingungen, die der Übernehmer erfüllen muss, und Ausführungsmodalitäten

**Art. 2** - Der Übernehmer muss die übernommenen Tätigkeiten gemäß den Bestimmungen des Gesetzes und seiner Ausführungserlasse ausüben.

**Art. 3** - Die Tätigkeiten dürfen von dem Übernehmer in Anwendung von Artikel 4bis § 2 des Gesetzes nur zeitweilig ausgeübt werden, unter der Bedingung, dass:

1. sie nicht an ein anderes, als Subunternehmer fungierendes Unternehmen vergeben werden,

2. der Übernehmer über organisatorische, technische und infrastrukturelle Mittel und über die Mindestanzahl ausführender Bediensteter verfügt, die durch oder aufgrund des Gesetzes für die Ausübung der Tätigkeiten erforderlich sind, für die er die zeitweilige Fortführung beantragt.

#### KAPITEL 3 - Bedingungen, die das Personal des Übernehmers erfüllen muss, und Ausführungsmodalitäten

**Art. 4** - Das Personal unterliegt den Bedingungen, die durch oder aufgrund des Gesetzes erwähnt sind, mit Ausnahme, für das leitende Personal, der in folgenden Artikeln des Gesetzes erwähnten Bedingungen:

— Artikel 5 Absatz 1 Nr. 5,

— Artikel 8 § 3.

**Art. 5** - Das leitende Personal muss neben den in Artikel 4 des vorliegenden Erlasses erwähnten Bedingungen folgende Anforderungen erfüllen:

1. Der zuständige Beamte erwägt hinsichtlich der Betreffenden keine in Artikel 7 § 1 Absatz 2 des Gesetzes erwähnte Untersuchung bezüglich der Sicherheitsbedingungen, unter Berücksichtigung von Artikel 7 § 2 Absatz 3 des Gesetzes.

2. Sie sind nicht aus nachstehenden Gründen negativ aufgefallen:

a) Die Betreffenden haben mehrmals Verstöße gegen das Gesetz oder seine Ausführungserlasse begangen.

b) Sie sind Gegenstand eines Beschlusses des Ministers gewesen, infolge dessen die Identifikationskarte verweigert, zeitweilig aufgehoben oder entzogen worden ist.

c) Die Betreffenden haben der effektiven Leitung oder dem Verwaltungsrat eines Unternehmens, eines Dienstes oder einer Einrichtung angehört, dessen beziehungsweise deren Genehmigung oder Zulassung zuvor verweigert oder entzogen worden ist.

#### KAPITEL 4 - Beantragungsverfahren

**Art. 6** - Jeder Übernehmer, der die Anwendung von Artikel 4bis § 2 des Gesetzes wünscht, richtet hierzu einen Antrag per Einschreiben an die Verwaltung.

Der Antrag besteht aus einem Schreiben, in dem die dringenden Gründe und die unvorhergesehenen Umstände, die die Anwendung von Artikel 4bis § 2 des Gesetzes erforderlich machen, konkret dargelegt werden, mit schriftlichen Unterlagen, die diese Darlegung untermauern.

Der Antrag ist erst zulässig, wenn der Übernehmer vorher oder gleichzeitig einen Antrag auf Erteilung einer endgültigen Genehmigung beziehungsweise Zulassung einreicht.

**Art. 7** - Der Antrag muss folgende Unterlagen und Informationen enthalten:

1. die Unternehmensnummer des Übernehmers,

2. die E-Mail-Adresse und die Telefonnummer, unter denen die in Artikel 16 des Gesetzes erwähnten Personen, die Polizeidienste und die Kunden des Unternehmens, des Dienstes oder der Einrichtung einen Vertreter während der Bürozeiten tatsächlich erreichen können,

3. die Urkunden, aus denen die rechtmäßige Übernahme der Tätigkeiten durch den Übernehmer hervorgeht,

4. eine vom Übernehmer und von der ursprünglich zugelassenen Person unterzeichnete Erklärung, aus der hervorgeht, dass es keine Beanstandung der Übernahme gibt,

5. eine Liste des Verwaltungs- und Logistikpersonals, des ausführenden Einsatzpersonals, des leitenden Personals des Unternehmens, des Dienstes oder der Einrichtung mit Angabe des Namens, des Vornamens, der Nummer des Nationalregisters, des Geburtsdatums und -orts,

6. für das leitende Personal:

a) einen Auszug aus dem Strafregister, der dem in Artikel 596 Absatz 1 des Strafprozessgesetzbuches erwähnten Auszug entspricht, oder eine gleichwertige Bescheinigung für Personen, die ihren Wohnsitz im Ausland haben; der Auszug beziehungsweise die Bescheinigung darf zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags höchstens sechs Monate alt sein,

b) eine vom Betreffenden unterzeichnete chronologische Übersicht über seine Berufstätigkeiten,

c) ein vollständig ausgefülltes Dokument als Einverständnis zu der Untersuchung bezüglich der Sicherheitsbedingungen gemäß dem Muster in Anlage 4 zum Königlichen Erlass vom 26. September 2005 über die Modalitäten für die Gewährung, die Gültigkeitsdauer, die Verweigerung und die Vernichtung der Identifizierungskarte und das Verfahren in Sachen Untersuchungen bezüglich der Sicherheitsbedingungen,

7. eine gültige Bescheinigung über die Versicherung zur Deckung der zivilrechtlichen und vertraglichen Haftung, wie in Artikel 3 des Gesetzes vorgesehen,

8. die Bescheinigung der dafür zuständigen Behörden, dass keinerlei Steuer- oder Sozialschulden vorliegen, wie in Artikel 4<sup>quater</sup> § 4 des Gesetzes vorgesehen,

9. ein Dokument, aus dem der soziale und wirtschaftliche Kontext der Übernahme hervorgeht, darunter die Folgen in Sachen Beschäftigung,

10. eine eidesstattliche Erklärung, dass die europäischen Vorschriften und die kollektiven Arbeitsabkommen, die gegebenenfalls Anwendung finden, eingehalten werden,

11. den Nachweis der Bankgarantie, wie in Artikel 19 § 5 Absatz 5 des Gesetzes vorgesehen.

**Art. 8** - Der Minister beurteilt auf der Grundlage der gesamten Akte und der konkreten Umstände, ob der Unternehmer in den Genuss des Grundsatzes, wie in Artikel 4<sup>bis</sup> § 2 des Gesetzes vorgesehen, kommen kann.

**Art. 9** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Mai 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00934]

**29 JUNI 2014. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de criteria voor het bepalen van het personeelsplan van het operationeel personeel van de zones. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 29 juni 2014 tot vaststelling van de criteria voor het bepalen van het personeelsplan van het operationeel personeel van de zones (*Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00934]

**29 JUIN 2014. — Arrêté royal déterminant les critères pour fixer le plan du personnel opérationnel des zones. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 29 juin 2014 déterminant les critères pour fixer le plan du personnel opérationnel des zones (*Moniteur belge* du 19 août 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00934]

**29. JUNI 2014 — Königlicher Erlass zur Bestimmung der Kriterien zur Festlegung des Personalplans des Einsatzpersonals der Zonen — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 2014 zur Bestimmung der Kriterien zur Festlegung des Personalplans des Einsatzpersonals der Zonen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**29. JUNI 2014 — Königlicher Erlass zur Bestimmung der Kriterien zur Festlegung des Personalplans des Einsatzpersonals der Zonen**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, des Artikels 102, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Inneres, und des Artikels 224 Absatz 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 10. Juli 2013;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 2. August 2013;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund des Verhandlungsprotokolls Nr. 2014/10 des Ausschusses der Provinzialen und Lokalen Öffentlichen Dienste vom 24. April 2014;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 56.240/2 des Staatsrates vom 21. Mai 2014, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag der Ministerin des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Gesetz vom 15. Mai 2007: das Gesetz vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit,